



Demetria Hernández Hernández/Manuel Gutiérrez Nájera

“Keman nimikis/Para entonces”

p. 141-143

Pilar Máynez

Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 10 de diciembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XII

KEMAN NIMIKIS

DEMETRIA HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

PARA ENTONCES

MANUEL GUTIÉRREZ NÁJERA

Carlos Montemayor, “Literatura viva en lenguas indígenas. Una antología de la actual literatura indígena de México”, *Tierra Adentro*, México, n. 56, noviembre-diciembre 1990, p. 58. (Versión náhuatl de Demetria Hernández Méndez.)

FUENTE: *Ómnibus de poesía mexicana*, presentación, compilación y notas de Gabriel Zaid, México, Siglo Veintiuno Editores, 2000, p. 457.



NÁHUATL

Nijneki nimikis keman uetstiyoua tonati
kanpa ueyi atl ika uajkapa noixayak,
manesi kese temiktli nopa mikilistli
uan notonal ken se tototl ma patlani.
Amo keman tijkakis nokamanal
ipan uejkapa teskatl, ipan ueyi atl iselti
yon kamanaltini tlen kuesolistli
molinia kanpa ueyi atl uan mouilana.
Timikis keman tlanestli motlatijtía
uan elis ken tonati san yolik monextijtía,
keman tiotlajka yejyektsi tlauli petlantia
motlatia uan polijti kanpa mixtli.



Quiero morir cuando decline el día,
en alta mar y con la cara al cielo;
donde parezca sueño la agonía,
y el alma, un ave que remonta el vuelo.

No escuchar en los últimos instantes,
ya con el cielo y con el mar a solas,
más voces ni plegarias sollozantes
que el majestuoso tumbo de las olas.

Morir cuando la luz, triste, retira
sus áureas redes de la onda verde,
y ser como ese sol que lento expira:
algo muy luminoso que se pierde.

Morir, y joven: antes que destruya
el tiempo aleve la gentil corona;
cuando la vida dice aún: soy tuya,
aunque sepamos bien que nos traiciona.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS